

УДК 811.11'27'373(045)

ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ CUNNING В АНГЛІЙСЬКОМУ МЕНТАЛІТЕТІ*С.В. Шепітько, канд. філол. наук, О.Ф. Щелкунова (Маріуполь)*

Стаття присвячена проблемі дослідження лінгвокультурного концепту CUNNING. Автор надає аналіз основних дефініцій лінгвокультурних концептів, описує поняттєві характеристики концепту CUNNING в англійській лінгвокультурі, виявляє способи передачі загальних інваріантних складових концепту CUNNING мовними засобами в англійській мові на матеріалі словників, паремій та текстів.

Ключові слова: лінгвокультурологія, концепт, концептосфера, менталітет, паремія, хитрість.

Shepitko S., Shchelkunova O. Linguo-cultural concept CUNNING in English mentality. The article deals with the study of the cultural concept CUNNING. The author analyses the basic definitions of cultural concepts, describes the conceptual characteristics of the concept CUNNING in English linguistics and culture, defines the means of describing common invariant components of the concept CUNNING with the help of English linguistic means on the basis of dictionaries, paroemias and texts.

Key words: concept, cunning, concept and its sphere, linguo-cultural, mentality, paroemia.

Шепітько С.В., Щелкунова О.Ф. Лингвокультурный концепт CUNNING в английском менталитете. Статья посвящена проблеме исследования лингвокультурного концепта CUNNING. Автор приводит анализ основных дефиниций лингвокультурных концептов, описывает понятийные характеристики концепта CUNNING в английской лингвокультуре, определяет способы передачи общих инвариантных составляющих концепта CUNNING языковыми средствами в английском языке на материале словарей, паремий и текстов.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, концептосфера, менталитет, паремия, хитрость.

На сьогоднішній день термін “концепт” знаходить широке застосування у різних областях лінгвістичної науки. Він увійшов у поняттєвий апарат когнітивістики, семантики, лінгвокультурології. Наше дослідження спрямоване на проведення лінгвокультурологічного аналізу концепту ХИТРИСТЬ та засобів його об’єктивації в англійській мові.

Об’єктом дослідження даної статті є лінгвокультурний концепт CUNNING, що вивчається на предмет лінгвокультурних характеристик у мовній свідомості англословних носіїв. Актуальність нашого дослідження зумовлена наступними причинами: 1) концепт CUNNING до цих пір не був описаний в англістиці і не був об’єктом спеціального дослідження; 2) у даному дослідженні предметом наукових спостережень слугує концепт CUNNING, оскільки він відбиває одне з тих понять, яке своїм об’ємним змістом узагальнює культурний досвід людей; 3) дослідження специфі-

ки лексеми CUNNING сприяє оптимізації і поглибленню розуміння умовленнєвій комунікації.

Метою цього дослідження є вивчення поняття лінгвокультурного концепту в цілому, виявлення його ролі в мовленнєвій комунікації, аналіз його структури та змісту. Для реалізації вищевикладеної мети в нашій роботі поставлені наступні конкретні завдання: надати аналіз основних дефініцій лінгвокультурних концептів; описати поняттєві характеристики концепту CUNNING в англійській лінгвокультурі, виявити способи передачі загальних інваріантних складових концепту CUNNING мовними засобами в англійській мові на матеріалі словників та текстів.

Матеріалом дослідження послужила вибірка з тлумачних, синонімічних, етимологічних, енциклопедичних, асоціативних словників і тезаурусів. Теоретична значущість роботи полягає в тому, що дане дослідження вносить певний внесок у роз-

виток лінгвоконцептології і лінгвокультурології, уточнюючи один з типів концептів – лінгвокультурний концепт.

Дане дослідження відкриває перспективи для подальшого всестороннього вивчення цього концепту в англійській, українській, і новогрецькій лінгвокультурах, дозволяє визначити типи існуючих концептів, сприяючи осмисленню такої актуальної проблеми лінгвістики, як взаємовідношення мови і культури.

Теоретичною базою даного дослідження послужили положення, доведені у науковій літературі: мова нерозривно пов'язана з культурою народу; значення мовних одиниць відображають специфіку національної картини світу; ця специфіка об'єктивно встановлюється за допомогою спеціальних методів лінгвокультурного аналізу (В. фон Гумбольдт; Л. Вайсгербер; Є.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; А. Вежбицька та інші).

Основною одиницею пережитої інформації в індивідуальній і колективній свідомості є концепт – складне ментальне утворення, яке може знаходити своє вираження у мові (Н.Д. Арутюнова, М.Ф. Алефиренко, А.П. Бабушкін, А. Вежбицька, С.Г. Воркачов та інші).

Одиницею лінгвокультури є культурний концепт, який виражається у мові; сукупність культурних концептів утворює концептосферу; існують особливі тексти, в яких експліцитно виражені найбільш значущі для лінгвокультур концепти (С.Г. Воркачов, В.І. Карасик, Д.С. Ліхачов, В.П. Нерознак, Г.Г. Слишкін та інші).

Мовні засоби вираження культурних концептів утворюють систему, яка побудована за принципом поля, в якому виділяються відносно чітке ядро і розмита периферія (А.В. Бондаренко, В.Г. Гак та інші).

Етнокультурна специфіка концептів полягає не стільки у наявності унікальних змістових утворень, скільки в більшій чи меншій значущості певних ознак у складі концептів і специфічній комбінаториці цих ознак (О.В. Бабаєва, В.В. Красних, В.П. Нерознак, В.М. Савицький).

Проблема осмислення мовних одиниць як структур зображення знань є актуальною, тому що сукупність концептів (концептосфер) відбиває мен-

тальну модель дійсності, що відображається у мові взагалі і у умовній свідомості конкретних носіїв мови, зокрема [4, с.52].

Згідно з дослідженнями, пізнання світу відбувається за такими етапами: відчуття – сприйняття – уявлення – поняття, при цьому поняття розглядаються як вища, підсумкова ступінь пізнання. Однак когнітивний підхід довів, що оперування поняттями не відповідає потребам сучасних досліджень, тому термін “концепт” отримав сьогодні широке розповсюдження [4, с.53].

Систематизуючи різні визначення концепту, С.А. Юлтімірова [7] визначає три основні підходи до розуміння концепту: лінгвістичний, когнітивний, культурологічний.

Лінгвістичний підхід до визначення концепту представлений у дослідженнях С.О. Аскольдова, Д.С. Ліхачова, В.В. Колесова, В.М. Телії. У цілому, представники даного напрямку розуміють концепт як увесь потенціал значення слова разом з його конотативним елементом [5].

Прибічники когнітивного підходу до розуміння сутності концепту відносять його до явища ментального характеру. Так З.Д. Попова, Й.А. Стернін та інші представники воронезької наукової школи відносять концепт до розумових уявлень, визначають його як глобальну розумову одиницю.

Представники третього підходу при розгляді концепту більше уваги приділяють культурологічному аспекту. На їх думку, вся культура розуміється як сукупність концептів і відношень між ними. Концепт трактується ними як основний осередок культури у ментальному світі людини. Цього погляду дотримуються Ю.С. Степанов, Г.Г. Слишкін [6; 7].

Згідно з В.І. Карасиком та Г.Г. Слишкіним, лінгвокультурний концепт є умовною ментальною одиницею, яка спрямована на комплексне вивчення мови, свідомості і культури [4, с.75-80].

На думку С.Г. Воркачова, лінгвокультурний концепт є семантичним утворенням високого ступеню абстрактності і являє собою продукт абстрагування семантичних ознак, що належать певній кількості значущих мовних одиниць [1].

В.А. Маслова співвідносить культурні концепти з іменами абстрактних понять, у яких культурна інформація прикріплюється до поняттєвого ядра [3]. Оскільки об'єктом нашого дослідження є саме таке абстрактне поняття, ми будемо поділяти дану точку зору.

Таким чином, лінгвокультурні концепти являють собою базові одиниці картини світу, в яких фіксуються цінності як окремої мовної особистості, так і лінгвокультурного суспільства в цілому.

Лінгвокультурні концепти можна класифікувати за різними засадами. З точки зору тематики концепти утворюють емоційну, освітню, текстову та інші концептосфери. З прагматичної точки зору А.Я. Гуревич включає лінгвокультурні концепти у філософські категорії, які він називає універсальними категоріями культури (час, простір, причина, зміна, рух) і в соціальні категорії, так звані культурні категорії (свобода, право, справедливість, праця, багатство, власність) [2]. В.А. Маслова вважає за доцільне виділити ще одну групу – категорії національної культури [3].

Класифіковані за соціолінгвістичними ознаками концепти утворюють індивідуальні, мікрогрупові, макрогрупові, національні, цивілізаційні, загальнолюдські концептосфери (Д.С. Ліхачов, В.І. Карасик).

Можуть виділятися функціональні концепти, в тому чи іншому вигляді дискурсу: педагогічному, релігійному (В.І. Карасик), політичному (О.Й. Шейгал) і т.п.

Таким чином, лінгвокультурний концепт складається з компонентів об'єктивного чи суб'єктивного світу (концептуальних ознак), які знаходять вираження на різних рівнях і в різних актах мовлення.

Побудова теоретичної моделі змісту лінгвокультурного концепту CUNNING як глобальної ментальної одиниці в її національній, соціальній і іншій своєрідності здійснювалась за допомогою традиційних прийомів опису (див. напр. 4, с.121-126).

1) Аналіз ключового слова.

Етимологічний словник англійської мови дає таке визначення лексеми CUNNING: noun – *learning, wisdom, ability, skill, skilful deceit, craftiness;*

adjective – *learned, able, skilful, crafty, artful.*

Слово CUNNING з'явилося приблизно у XIII столітті і походить від давньоскандинавського слова *kunnandi*, яке в свою чергу є дериватом від слова *kunna* і означає “know”. Згодом суфікс був асимільований до сучасного суфікса *-ing*. Припускають, що слово CUNNING може походити від середньо-англійського *sunne*, що є абсолютним еквівалентом до англійського слова *can*.

Електронний словник Concise Oxford English Dictionary приводить наступні пояснення значення лексеми CUNNING: adjective – *skilled in achieving one's ends by deceit or evasion, clever, ingenious, attractive* (North American), *charming*; noun – *craftiness, ingenuity*.

The Penguin English Dictionary дає наступне тлумачення лексеми CUNNING: adjective – *devious, crafty, dexterous, ingenious, prettily appealing* (North American), *cute, attractive*; noun – *craftiness, slyness, skill, dexterity, ingenuity*.

Проаналізувавши вербалізацію даного концепту в англійській мові, ми приходимо до висновку, що історичне значення цього слова має позитивне забарвлення (у відсотковому відношенні приблизно 95%), що зводиться до поняття “знання”, тобто відбиває розумову діяльність людини та її здібності. В опрацьованому матеріалі зустрілися й негативні позначення (приблизно 5%), а, отже, лінгвокультурний аналіз ключового слова доводить, що лінгвокультурний концепт CUNNING має неоднозначну структуру. Його тлумачення перебуває у відношеннях “додаткової дистрибуції” з мудрістю, спритністю, життєвим досвідом.

2) Аналіз синонімічних одиниць та образних номінацій, що репрезентують концепт CUNNING

Аналіз словників синонімів показав ряд одиниць, які є близькими за значенням лексеми “cunning”: *artful, crafty, sly, wily, foxy, sharp, shrewd, astute, canny, arch, subtle, devious, calculating, designing, deceitful, dishonest, shifty, ingenious, skilful, clever, deft, dexterous, artfulness, craft, craftiness, slyness, wiliness, guile, sharpness, shrewdness, subtlety, trickery, deception, ingenuity, skill, dexterity, cleverness, ability, art.*

Синонімічний ряд концепту також репрезентовано здебільшого з позитивним забарвленням та представлений через абстрактні образи, за допомогою прикметників та іменників.

3) Аналіз словотвірної парадигми ключового слова, що репрезентує концепт CUNNING. Аналіз показав такі однокореневі одиниці: *cunningly*, *cunningness*. Незначна кількість репрезентованих словотвірних форм обумовлена особливостями словотвору англійської мови.

4) Аналіз репрезентації концепту CUNNING в англійських пареміях. Матеріалом для даного дослідження слугувала вибірка з електронних ресурсів Інтернет та The Penguin Dictionary of English Idioms. Світосприйняття концепту CUNNING в англосаксонській лінгвокультурі репрезентується у пареміологічному фонді досить порізному. Так, у пареміях акцентується на недовговічності та практичній невігдності успіху, завдяки хитрості: *Knavery may serve for a turn, but honesty is best at the long run.* – “Хитрість може стати у нагоді на повороті, але для довгої мандрівки найкраще чесність”; *At length the fox is brought to the furrier.* – “Колись лисиця потрапить у руки до мисливця”; *Though the fox run, the chicken has wings.* – “Хоча лис бігає, курча має крила”; *The fox knows much, but more he that catches him.* – “Лис знає багато, але ще більше знає той, хто упіймав його”; *When the fox preaches, take care of your geese.* – “Коли лисиця про мораль говорить – бережи гусей”; *Crafty man, a crafty and a half.* – “На хитруна знайдеться півтора хитруна” [8, 9]. У інших пареміях навпаки, дана якість допомагає боротися із складнощами та реаліями сьогодення: *The cunning wife makes her husband her apron* – “Чоловік – голова, а жінка – шия: куди шия поверне, туди голова і дивиться”; *Wiles help weak folk* – “Хитрощі допомагають слабким людям” [8; 9]. Наступний ряд характеризує хитрість як властивість перемагати, “виходити чистим з води” й досягати бажаного: *If the lion's skin cannot, the fox's shall* – “Там, де не зможе лев, зможе лис”; *A fox is not taken twice in the same snare.* – “Лисицю в одну і ту ж пастку двічі не спіймаєш” [8; 9].

Наступна паремія акцентує на контрасті двох якостей – хитрості та мудрості: *Cunning is the fool's substitute for wisdom.* – “Хитрість – це те, що гупа людина видає за мудрість” [8, 9].

Об’єктивація концепту може також відображатися і в ідіомах, індивідуально-авторських номінаціях (на рівні тексту), висловах відомих письменників чи діячів культури та історичних записках подій. Наприклад: *On the sly; Sly as a fox* [9]; *cunning kittens; cunning men often pass for wise; a foxy scheme* [10]; *“Cunning . . . is but the low mimic of wisdom.”* (Henry St. John Bolingbroke’s quotation); *“Nothing doth more hurt in a state than that cunning men pass for wise.”* (Francis Bacon’s quotation); *“Cunning is the art of concealing our own defects, and discovering other people’s weaknesses.”* (William Hazlitt’s quotation) [11]; *Machuvellian cunning* (the most subtle, unprincipled cunning. In his treatise on state-craft, The Prince, Machiavelli tried to establish the principles of political power which he maintained were based on realism rather than conventional morality. Machiavelli’s book foreshadowed Bismarck’s ‘Realpolitik’ in the nineteenth century).

Будь-яка нація контактує з іншими народами, що не може не відбиватися на її мові та культурі і, таким чином, менталітеті. Етнос переймає те, що він розуміє і те, що близьке йому за духом. Тому ми вважаємо за доцільне проаналізувати і ті англійські паремії, які були запозичені у інших народів, адже вони увійшли в англійську культуру і стали її невід’ємною складовою. Так, наприклад, у пареміях *“It needs a cunning hand to shave a fool's head (Dutch)”*, *“Cunning surpasses strength (German)”*, *“Fraud and cunning are the weapons of the weak (American)”* [8] хитрість порівнюють з розумом, силою і вважають, що вона притаманна слабким людям. У паремії *“Cunning is the ape of wisdom (American)”* [8] вона є імітацією мудрості, де хитрий не завжди мудрий, але мудрий – завжди хитрий. У китайському прислів’ї *“Full of courtesy, full of cunning”* [8] хитрість приховується за улесливістю, лицемірством, ввічливістю, що не зустрічались в англійських пареміях. Паремії *“The fox*

will catch you with cunning, and the wolf with courage (Albanian)” та *“The fox may lose his hair, but not his cunning (Dutch)”* [8] хитрість асоціюється з твариною – лисиця.

В англійській мовній свідомості лінгвокультурний концепт CUNNING представлений не дуже широко, що ускладнює процес аналізу його складових і поняттєвих характеристик. Проведений аналіз дозволяє зробити висновок, що досліджуваний концепт не має багатогранну структуру і представлений здебільшого за допомогою абстрактних понять та іноді за допомогою об’єктів фауни. Лінгвокультурний концепт CUNNING у свідомості англійської людини існує в опозиції і водночас дорівнює таким поняттям як – “wisdom”, “strength” та може мати як позитивне так і негативне забарвлення. В етимології лексема CUNNING має позитивну конотацію, що дає підстави вважати, що слово зароджувалось із позитивним набором ключових сем, які зазнали змін і зараз у пареміологічному фонді досліджуваного концепту існує як у вигляді пейоративу так і меліоративу. Абстрактне поняття хитрості переосмислено в термінах живої природи (лисиця, жінка, людина). Аналіз спектру метафори доводить, що корелятами CUNNING є тактика (в опозиції до стратегії), безглуздість, недовговічність, омана/приховування, невдача, які складають пейоративну оцінку концепту. Наприклад: *Even if you are cunning, you will not tie water up in a bale of grass* [8]. А кореляти вміння вчитися, допомога, вдача, перевага складають меліоративну оцінку. Наприклад: *A man one year elder to you is one cunning year elder to you* [8].

Дане дослідження лінгвокультурного концепту не є закінченим. У перспективі планується прове-

дення асоціативного експерименту серед носіїв англійської мови для виявлення нової інформації, яка формує лінгвокультурний концепт ХИТРІСТЬ.

ЛІТЕРАТУРА

1. Воркачев С. Г. Методологические основания лингвоконцептологии / С.Г. Воркачев // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты межкультурной коммуникативной деятельности. – Воронеж : ВГТУ, 2002. – С. 79-95.
2. Гуревич А.Я. Человек и культура: Индивидуальность в истории культуры / А.Я. Гуревич. – М. : Наука, 1990. – 240 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М. : Издательский центр “Академия”, 2001. – 208 с.
4. Методологические проблемы когнитивной лингвистики : научное издание / Под редакцией И.А. Стернина. – Воронеж. гос.ун-т, 2001. – 183 с.
5. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический, культурологический аспекты / В.Н. Телия. – М. : Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 284 с.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

6. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М. : Академ. проект, 2001. – 990 с.
7. Юлтимирова С.А. Различные подходы к трактовке термина “концепт”. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.rusnauka.com/NPM_2006/Philologia/3_jultimirova.doc.htm.
8. Proverbs and English Sayings [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.english-sayings.com/on-the-sly/7392>.
9. Special Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.special-dictionary.com/proverbs/keywords/cunning/4.htm>.
10. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com/cunning>.
11. WOQ (World Quotes) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.worldofquotes.com/topic/cunning/index.html>.

ISSN 0453-8048

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ

ВІСНИК
ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
імені В.Н. Каразіна
№ 973

Серія “Романо-германська філологія.

Методика викладання іноземних мов”

Випуск 68

Видається з 1965 року

Харків
2011

Вісник містить статті з актуальних проблем дискурсології, семантики і прагматики, граматики англійської та французької мов, когнітивної лінгвістики, перекладознавства на матеріалі германських, романських та інших мов. Статті висвітлюють новітні результати, отримані харківськими, українськими лінгвістами та науковцями інших країн у галузях романо-германської філології, зіставних студій та перекладознавства.

Для лінгвістів, викладачів, аспірантів та пошукачів, студентів старших курсів.

Затверджено до друку рішенням Вченої ради
Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна
(протокол № 11 від 11 листопада 2011 р.)

Головний редактор:

І.С. Шевченко, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)

Редакційна колегія:

Секція: Романо-германська філологія

В.І. Говердовський, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
О.І. Давидов, канд. іст. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
В.П. Кривенко, канд. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
А.П. Мартинюк, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
Л.М. Мінкін, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
О.І. Морозова, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
Л.С. Піхтовнікова, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
В.О. Самохіна, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
Л.В. Солощук, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
С.О. Швачко, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)

Секція: Методика викладання іноземних мов

Н.Ф. Бориско, докт. пед. наук (Київський національний лінгвістичний університет)
Л.С. Нечепоренко, докт. пед. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
С.Ю. Ніколасва, докт. пед. наук (Київський національний лінгвістичний університет)
В.Г. Пасинок, докт. пед. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
О.Б. Тарнопольський, докт. пед. наук (Дніпропетровський університет економіки і права)
В.О. Ужик, канд. пед. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
Л.М. Черноватий, докт. пед. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)

Відповідальний секретар:

Л.Р. Безугла, докт. філол. наук (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)

Адреса редакційної колегії:

Україна, 61077, м. Харків, пл. Свободи, 4,
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,
факультет іноземних мов
Тел.: (057) 707-51-44
dilovamova@mail.ru

Текст подано в авторській редакції
Усі статті рецензовані

Свідоцтво про держреєстрацію КВ № 11825–696 ПР від 04.10.2006.

© Харківський національний університет
імені В.Н. Каразіна, оформлення, 2011.

КОГНІТИВНА ЛІНГВІСТИКА

Я.В. Бистров МОДЕЛЮВАННЯ АВТОРСЬКОЇ КОНЦЕПТОСФЕРИ: ЛІНГВОСИНЕРГЕТИЧНИЙ АСПЕКТ (на матеріалі англійської мови)	130
О.В. Малікова МЕТАФОРИЧНА КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ РЕЛІГІЙНИХ КОНЦЕПТІВ (на матеріалі англомовного теологічного дискурсу)	135
Н.Н. Старцева КОНЦЕПТ <i>BUSINESS</i> И ГЛОБАЛІЗАЦІЯ НАЦІОНАЛЬНИХ КОНЦЕПТУАЛЬНИХ ПРОСТРАНСТВ	143
С.В. Шепітько, О.Ф. Щелкунова ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ <i>CUNNING</i> В АНГЛІЙСЬКОМУ МЕНТАЛІТЕТІ	150
Т.В. Валюкевич СЕМАНТИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА <i>ВНЕШНОСТЬ</i>	155
Е.Н. Кононенко, И.В. Змиева КОНЦЕПТ <i>СЕМЬЯ</i> В ВЕТХОЗАВЕТНОЙ КАРТИНЕ МИРА	160

ГРАМАТИКА

И.Б. Морозова ПРЕДИКАТИВНОСТЬ И ПРЕДИКАЦИЯ В КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНОЙ ПАРАДИГМЕ	165
Л.С. Блін РОЗВИТОК ВЖИВАННЯ ОЗНАЧЕНОГО АРТИКЛЯ В ПІДКЛАСІ АБСТРАКТНИХ ІМЕННИКІВ В МОВІ СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКОГО ПЕРІОДУ	173
Н.А. Медведева ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СЕГМЕНТИРОВАННЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	178

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Т.Г. Лукьянова ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ КІНОПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	183
А.О. Малишенко ПЕРЕКЛАД СЛОГАНІВ В АНГЛОМОВНОМУ РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ	188
Н.В. Бевз КУЛЬТУРА ПЕРЕВОДА ФИЛОСОФСКИХ ТЕКСТОВ: ТИПОЛОГИЯ, СТРАТЕГИЯ	193
С.Б. Фокін КРИТЕРІЙ ДОСТАТНОСТІ КОРПУСУ ПРИ РОЗРАХУВАННІ ФАКТОРУ ЧАСТОТНОСТІ В ПЕРЕКЛАДІ	200